

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ἰούδας δὲ ὁ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, παρεισπορευόμενοι λεληθότως εἰς

Judas but the Maccabee and the with him, entering secretly into
τὰς κώμας, προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς, καὶ τοὺς μεμενηκότας ἐν τῷ
the villages, were calling the kinsfolk, and the having remained in the
Ἰουδαισμῷ προσλαβόμενοι, συνήγαγον εἰς ἔξακισχιλίους.
Jews' religion having taken hold of, they gathered about six thousand.

2 Καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν Κύριον ἐπιδεῖν ἐπὶ τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον λαόν,

And they were calling upon the Lord to look upon the by of all being trampled on people,
οἰκτεῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων βεβηλωθέντα,

to have pity and also the temple the by of the ungodly men having been profaned,

3 ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν ἰσόπεδον γίνεσθαι,

to show mercy to and also the being ruined city and being ready level to become,

καὶ τῶν καταβοῶντων πρὸς αὐτὸν αἰμάτων εἰσακοῦσαι,

and of the calling for help unto him of blood to listen to.

4 μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας,

to remember and also of the innocent babes violently lost,

καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν, καὶ μισοπονηρῆσαι.

and concerning of the having been against the name of him blasphemies, and to hate the wicked.

5 Γενομένος δὲ ἐν συστήματι ὁ Μακκαβαῖος, ἀνυπόστατος ἥδη τοῖς ἔθνεσιν

Having become and in a band of partisans the Maccabee, irresistible already to the heathen

ἐγίνετο, τῆς ὀργῆς τοῦ Κυρίου εἰς ἔλεον τραπείσης.

he was becoming, of the wrath of the Lord into mercy having been turned.

6 Πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκήτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπρα, καὶ τοὺς ἐπικαίρους

To cities and also villages unexpected coming he was setting on fire, and the important

τόπους ἀπολαμβάνων, οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων ἐνίκα τροπούμενος.

places taking, not a few of the enemies he was conquering putting them to flight.

7 Μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβουλὰς συνεργούντες ἐλάμβανε·

Especially the nights for the such as these assaults advantage he was taking;

καὶ λαλιά τις τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διεχεῖτο πανταχῆ.

and talk by many a one of the manly spirit of him was spreading everywhere.

8 Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν ἄνδρα

Seeing but the Philip¹ by little into prosperity was increasing the man

πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα, πρὸς Πτολεμαῖον τὸν

greatly and in the wealth extending, unto Ptolemy the

Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ

Coelesyria and Phoenicia governor he wrote to help to the of the

βασιλέως πράγμασιν.

king affairs.

1 In 1 Macc. 6:14ff was made king by Antiochus and instructed to foster Antiochus' son and prepare him for kingship. However, Lysius took control and made the son king 164 B.C. Has been regarded as the same person as the Phrygian who governed Jerusalem in 168 B.C. (2 Macc. 5:22; 6:11)

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

9 Ὁ δὲ ταχέως προχειρισάμενος, Νικάνορα τὸν τοῦ Πατρόκλου, τῶν πρώτων
He but quickly having chosen, Nicanor² the of the Patroclus, of the first
φίλων, ἀπέστειλεν, ὑποτάξας παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν δισμυρίων, τὸ
of friends, he sent, having drawn up of all sorts of nations not less than of the twenty thousand, the
σύμπαν τῶν Ἰουδαίων ἐξῆραι γένοις· συνέστησε δὲ αὐτῷ καὶ Γοργίαν ἄνδρα
whole of the Jews to destroy race; he joined with and him also Gorgias³ a man
στρατηγὸν, καὶ ἐν πολεμικαῖς χρείαις πεῖραν ἔχοντα.
a commander, and by skill in war service experience having.

10 Διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὅντα
Set apart and the Nicanor the tribute the king to the Romans being
ταλάντων δισχιλίων ἐκ τῆς τῶν Ἰουδαίων αἰχμαλωσίας ἐκπληρώσειν.
talents two thousand from of the of the Jews in captivity he will make full payment.
11 Εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλε προσκαλούμενος ἐπ'
Immediately and into the sea coast cities he sent proclaiming upon
ἀγορασμὸν Ἰουδαϊκῶν σωμάτων, ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα
a sale of Jewish bodies, promising ninety bodies
ταλάντου παραχωρήσειν· οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ Παντοκράτορος
per talent he will submit, not expecting the by of the Almighty
μέλλουσαν παρακολουθήσειν ἐπ' αὐτῷ δίκην.
being destined to follow upon him vengeance.

12 Τῷ δὲ Ἰούδᾳ προσέπεσε περὶ τῆς τοῦ Νικάνορος ἐφόδου·
To the and Judas came in concerning of the of the Nicanor approach;
καὶ μεταδόντος αὐτοῦ τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατοπέδου,
and having given of him to the with him the arrival of the army,
13 οἱ δειλανδροῦντες καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ Θεοῦ δίκην διεδίρασκον,
the cowardly and distrustful the of the God justice were running away,
καὶ ἔξετόπιζον ἐστούς.
and deserted the place themselves.

14 Οἱ δὲ τὰ περιλελειμένα πάντα ἐπώλουν, ὅμοι δὲ τὸν Κύριον ἡξίουν
The but the things having remaining all they were selling, in common and the Lord to think worthy
ρύσσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος πρὸν συντυχεῖν πεπραμένους.
to be set free the by of the impious Nicanor before to meet together having been sold.
15 Καὶ εἰ μὴ δὶ αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν διαθήκας,
And if not for themselves, but for the unto the fathers of them covenant,
καὶ ἐνεκεν τῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπικλήσεως τοῦ σεμνοῦ καὶ μεγαλοπρεποῦς
and on account of the over them calling upon of the holy and magnificent
ὸνόματος αὐτοῦ.
name of him.

16 Συναγαγών δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ αὐτὸν ὅντας τὸν ἀριθμὸν
Having gathered together and the Maccabaeus the about him being the number

2 A Syrian sent against Judas Maccabaeus in 166 B.C. but was defeated.

3 One of the king's friends and instructed with Lysias, Ptolemy and Nicanor to suppress the Maccabean revolt in Judea c. 166, 165.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

έξακισχιλίους, παρεκάλει μὴ καταπλαγῆναι τοὺς πολεμίους, μηδὲ εὐλαβεῖσθαι
six thousand, he was exhorting not to be panic stricken at the enemy, nor to fear
τὴν τῶν ἀδίκως παραγινομένων ἐπ' αὐτοὺς ἐθνῶν πολυπληθίαν, ἀγωνίσασθαι
the of the unrighteous coming upon them heathen great number, to fight

δὲ γεννασίως,

but nobly,

17 πρὸ ὄφθαλμῶν λαβόντας τὴν ἀνόμως εἰς τὸν ἄγιον τόπον συντελεσμένην
before of eyes having taken the lawless into the holy place perpetrated
ὑπ' αὐτῶν ὕβριν, καὶ τὸν τῆς ἐμπεπαιγμένης πόλεως αἰκισμόν, ἔτι δὲ τὴν τῆς
upon of them injury, and the of the shameful handling of city outrage, yet and the of the
προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν.
ancestral government dissolution.

18 Οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ἄμα καὶ τόλμαῖς, ἔφησεν, ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τῷ
The indeed for weapons trust in together with also boldness, affirm, we but upon the
παντοκράτορι Θεῷ, δυναμένῳς καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸν ὅλον
Almighty God, being able and the coming to aid for us, and the whole
κόσμον ἐν ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν, πεποίθαμεν.
earth in one nod to cast down, we have prevailed over.

19 Προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας ἀντιλήψεις,
Having recounted and to them also the upon of the forefathers having come to pass supports,
καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηρείμ τῶν ἑκατὸν ὄγδοήκοντα πέντε χιλιάδες ὡς ἀπώλοντο.
and the over Sennacherib⁴ of the hundred eighty five thousand who were killed.

20 Καὶ τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς αὐτοὺς Γαλάτας παράταξιν γενομένην,
And the in the Babylon the with them Galatians battle having taken place,
ὡς οἱ πάντες ἐπὶ τὴν χρείαν ἥλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μακεδόσι τετρασχιλίοις,
whom the all upon the necessity came eight thousand with Macedonians four thousand,
τῶν Μακεδόνων ἀπορουμένων, οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς δώδεκα μυριάδας ἀπώλεσαν
of the Macedonians being puzzled, the eight thousand the twelve ten thousand killed
διὰ τὴν γενομένην αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοήθειαν, καὶ ὡφέλειαν πολλὴν ἔλαβον.
because the having come to them from heaven help, and booty much they took.

21 Ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας, καὶ ἐτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων καὶ
Upon which of good courage them having made, and prepared for of the law and
τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν, τετραμερές τι τὸ στράτευμα ἐποίησε·
of the country to die, four parts a certain the army he made;

22 τάξας καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ προηγουμένους ἑκατέρας τάξεως, Σίμωνα
having drawn up also the brothers of him leading each company, Simon
καὶ Ἰώσηφον καὶ Ἰωνάθαν, ὑποτάξας ἑκάστῳ χιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις,
and Joseph and Jonathan, having placed with each thousand with to the five hundred,

23 ἔτι δὲ καὶ Ἐλεάζαρον, παραγνούς τὴν ἱερὰν βίβλον, καὶ δοὺς
further and also Eleazar, in that place a reading from⁵ the holy book, and having given
σύνθημα Θεοῦ βοηθείας, τῆς πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγούμενος, συνέβαλε τῷ Νικάνορι.
a watchword Of God Help, of the first company self leading, he engaged with the Nicanor.

4 Reigned in Assyria from 705 B.C. until his murder by his sons in 681 B.C.

5 Vulgate – 'ad hoc etiam ab Ezra lecto illis sancto libro'.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

24 Γενομένου δὲ αύτοῖς τοῦ Παντοκράτορος συμμάχου, κατέσφαξαν τῶν
Having come and to them of the Almighty fighting along with, they slew of the
πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἐνακισχιλίους, τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπήρους
enemy over the nine thousand, wounded and also to the limbs mutilated
τὸ πλεῖστον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιᾶς ἐποίησαν, πάντας δὲ φυγεῖν
the greatest part of the Nicanor army they caused, all and to flee
ἡνάγκασαν.

they compelled.

25 Τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον·
The and money of the having kept by upon the purchasing of them they seized;
συνδιώκαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ίκανὸν, ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας
together they chased away and them far enough, they returned coming close of the hour
συγκλειόμενοι.
closing.

26 Ἡν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροθύμησαν
It was for the before of the sabbath, by which cause not they made effort
κατατρέχοντες αὐτούς.
to pursue them.

27 Ὁπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς, καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων,
Having gathered armour and they, and the spoils stripped off of the enemy,
περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο, περισσῶς εὐλογοῦντες, καὶ ἐξομολογούμενοι
about the sabbath they were occupying themselves, exceedingly praising, and giving thanks
τῷ Κυρίῳ τῷ διασώσαντι αὐτοὺς εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἐλέους
to the Lord to the having preserved through them into the day this, a beginning of mercy
τάξαντος αὐτοῖς.
having appointed to them.

28 Μετὰ δὲ τὸ σάββατον τοῖς ἡκισμένοις, καὶ ταῖς χήραις, καὶ ὄρφανοῖς μερίσαντες,
After and the sabbath to the debilitated⁶, and the widows, and orphans having distributed
ἀπὸ τῶν σκύλων, τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδία ἐμερίσαντο.
from of the spoils, the rest to themselves and the servants they divided.

29 Ταῦτα δὲ διαπράξαμενοι, καὶ κοινὴν ἵκετίαν ποιησάμενοι,
These things and having been accomplished, and a common supplication having made,
τὸν ἐλεήμονα Κύριον ἡξίουν εἰς τέλος, καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.
the merciful Lord deeming worthy to end, to be reconciled with the of him slaves.

30 Καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνερίσαντες, ὑπὲρ τοὺς δισμυρίους
And to the with Timothy and Bacchides having fought against, above the twenty thousand
αὐτῶν ἀνεῖλον, καὶ ὄχυρωμάτων ὑψηλῶν εὗ μάλα ἐγκρατεῖς ἐγένοντο.
of them they carried off, and strongholds high easy exceedingly masters they became;
καὶ λάφυρα πλεῖστα ἐμερίσαντο, ισομοίρους ἔαυτοὺς
and spoils many they divided among themselves, sharing equally with themselves
καὶ τοῖς ἡκισμένοις, καὶ ὄρφανοῖς, καὶ χήραις, ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέροις ποιήσαντες.
and with the lame, and orphans, and widows, still and also aged they made.

⁶ The Vulgate here has 'debilibus' – 'lame', 'disabled', 'debilitated', etc.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 8, Interlinear English - G.T. Emery.

31 Ὁπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς, ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν εἰς τοὺς
Having collected armour together and they, carefully all they put together into the
ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σκύλων ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα.
important places, the and residue of the spoils they brought into Jerusalem.

32 Τὸν δὲ φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον, ἀνοσιώτατον ἄνδρα καὶ πολλὰ
The and phylarch of the with Timothy they killed, a profane man and many
τοὺς Ἰουδαίους ἐπιλελυπηκότα.
the Jews having grieved.

33 Ἐπινίκια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατρίδι, τοὺς ἐμπρήσαντας τοὺς Ἱεροὺς πυλῶνας,
Of victory and celebrating in the country, the having burned the temple gates,
Καλλισθένην, καὶ τινας ἄλλους, ὑφῆψαν εἰς ἐν οἰκίδιον πεφευγότας,
Callisthenes⁷, and certain others, they burned into hastened a small house having taken flight,
οἵ τινες ἄξιον τῆς δυσσεβείας ἐκομίσαντο μισθόν.
which certain deserved of the ungodliness received reward.

34 Ο δὲ τρισαλιτήριος Νικάνωρ, ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν πράσιν τῶν
The and thrice sinful Nicanor, he the thousand merchants for the selling of the
Ἰουδαίων ἀγαγών,
Jews having brought,

35 ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ' αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι, τῇ τοῦ
having been humbled by of the through him believing of least to be, he of the
Κυρίου βοηθείᾳ, τὴν δοξικὴν ἀποθέμενος ἐσθῆτα, διὰ τῆς μεσογείου,
Lord help, the glorious having stowed away clothing, through of the midland,
δραπέτου τρόπον, ἔρημον ἐαυτὸν ποιήσας, ἥκεν εἰς Ἀντιόχειαν,
in of a runaway slave manner, destitute himself having made, he was coming into Antioch,
ὑπεράγαν δυσμερήσας ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ διαφθορᾶ.
over much misfortune⁸ upon to the of the army destruction.

36 Καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις
And he to the Romans having take upon self tribute from of the of the in Jerusalem
αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι, κατήγελλεν ὑπέρμαχον ἔχειν τὸν Θεὸν τοὺς
captives to set straight, he was declaring a defender to have the God the
Ἰουδαίους, καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτο ἀτρώτους εἶναι τοὺς Ἰουδαίους, διὰ τὸ
Jews, and on account of the way of life this invulnerable to be the Jews, because the
ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προστεταγμένοις νόμοις.
to follow to the by of him having been commanded laws.

7 c. 165 B.C.

8 Vulgate – 'infelicitatem' 'ill luck'; 'misfortune'.